

*Sections highlighted in represent variations in phrasing according to different schools.

1. Enter Makino Kojirō

Makino Kojirō appears and tells of the vanquishing of his father by Tone Nobutoshi and of his intention of consulting his brother – a priest – on the matter of retribution.

Kojirō My name is Kojirō. I am the son of one Makino Saemon who lived in the land of Shimotsuke. My father had a quarrel with Tone Nobutoshi, a resident of Sagami, and, at a loss for what to do, was killed / and was killed, and I cannot get this out of my mind. /and was killed. He is in a neighboring province and I know his identity. This man is my father's murderer and I ought to wreak my revenge him, but he has many bold fellows to stand by him, while I am all alone / we two brothers are not aligned. So, the days and months slip by with nothing done. My brother left home when he was a child / cut ties with his origins to become a priest and lives at the seminary^{*1} / temple nearby. I am pretty helpless alone and so I am thinking to go and speak to my brother on this matter of revenge.

*1 A place to study the teachings of Zen or Jōdō Buddhism under the guidance of a monk.

ほうかぞう
放下僧

* は流儀によって異なることを示す。

一 牧野小次郎の登場

牧野小次郎が現われ、親が利根信俊に討たれたこと、出家している兄に敵討について相談しようとしていることを語る。

小次郎

私は下野国の住人、牧野左衛門某の子、小次郎という者です。私の親は、相模の国の住人、利根信俊と申す者と口論し、なすすべもなく討たれてしまいました。／に討たれて、このことが心から離れることはありません。／に討たれました。近国にいて素性はわかっています。親の敵なので討とうと思えますが、敵勢は数が多くて手強く、こちらはただ一人／兄弟二人そろっていないのです。どうしようもありません。／に討たれました。近国にいながら月日を過ごしています。また兄は幼少より／元結を切って出家して、近くの会下^{※1}／寺にいます。 私一人ではあまりに頼りないので、兄のもとに出向いて敵討のことを相談しようと思います。

※1 会下（えか・えげ）は、禅宗・浄土宗などで師の僧のもとで修行する所。

2. The Reunion of Kojirō and His Older Brother

Kojirō visits his brother to ask him to accompany him on his quest for revenge. His brother, who has renounced the world for the priesthood, is reluctant at first, but is persuaded by Kojirō to avenge their father's death and the two brothers set out on their journey dressed as *hōka**2.

Kojirō Anybody home?

Brother Who is it?

Kojirō It is I.

Brother It's been a long time. / Kojirō, how unusual. Come in, brother. What has brought you hither?

Kojirō I have called upon you now for one reason and one reason only. I have been thinking that I ought to take revenge upon our father's enemy. Our father's enemy is in a neighboring province and I know his identity. / It is this matter that I came to consult with you about.

Kojirō / his brother

I have not for one moment forgotten my father's enemy but his enemies are strong in number and fearless and I am all alone [we brothers do not stand together.

二 小次郎と兄の再会

小次郎は敵討を共に行ってくれよう頼むため兄を尋ねる。出家していた兄ははじめ渋っているが、小次郎の説得により敵討を決心し、兄弟は放下※2の格好をして旅立つ。

小次郎 ごめんください。

兄 どなたですか。

小次郎 私が参りました

兄 久しぶりであるな、／小次郎とは珍しい、こちらへ来なさい。さて、どうしてこちらへ来たのか。

小次郎 はい、ただいま参ったのは、ほかのことでもありません。私たちの親の敵を討とう

と思います。／は近国にいて素性もわかっています。そのことを談合しに来たのです。

親の敵のことはひとときも忘れていないけれども敵勢は数多くて手強く、こちらはまだ一人／兄弟そろっていないのです。

- Kojirō And so the days and months slip by and nothing is done. For pity's sake, please resolve to join me in taking revenge. It is this that I came here today to say.*3
- Brother What you have said is true enough, but have you forgotten that I left home when I was but a child and made myself into a priest? Since that is so, I cannot help you. / You'd do well, I think, to bide your time.
- Kojirō So you are pleased to think, but men say that a son who does not avenge his father's enemies is a disgrace to his family. Please make up your mind to join me.
- Brother Can you tell me of any that have ministered to filial piety by slaying a parent's foe? / No, to say that he who fails to take revenge on his parent's enemy is wretched indeed, is the work of someone who harbors hatred and evil thoughts.
- Kojirō Why, yes, I can. [I know of someone who became filial upon slaying his parent's enemy. / I know of just the story. Let me tell it to you.
- Brother Tell me more.
- Kojirō It was in China, I think. The mother of a man named Li Guang had been killed by a savage tiger and he, vowing to take vengeance, for one hundred days lay in ambush in the fields waiting for the tiger to come. One evening at dusk, he thought he saw his enemy in the shadow of a pine tree on the top of the mountain, and having an arrow on his bow-string, he shot with all his might, but it was nothing but a great rock that he had seen, shaped like a tiger. His arrow struck deep into the stone however, and blood immediately gushed forth. This demonstrates the depth of his

小次郎

どうしようもなく思いながら月日を過ごしています。ああどうか私と一緒に敵討を
思い立ってください。このようなことを言うために参りました。
※3

兄

言っていることはもつともだけれども、私は幼少より出家した身であるから、いま
さらそのようなことはできない。／ただ時節を待つのが良いだろう。

小次郎

言いたいことはわかりませんが、親の敵を討たない者は不孝者だと言われています。
どうか思い立ってください。

兄

親の敵を討って、孝行になった例があるか。／いやいや、親の敵を討たないものを
不幸者と申すのは、憎しみを持ち、よこしまな考えを持った人が言うような非行
です。

小次郎

はい、あります。／親の敵を討って孝行になった例があります。／そのような物語
を語って聞かせましょう。

兄

詳しく聞かせてくれ。

小次郎

中国のことでありましょう。李広というものが母を悪い虎に殺され、その敵をとろ
うと思つて、百日の間、虎の住む野辺に出て狙っていました。ある夕暮れに、山の
上にある松の木陰に、虎に似た大石があったのを敵の虎だと思い、弓に矢を番えて

filial piety. If then the strength of piety is such that it can drive an arrow into solid rock, take thought, I beseech you, will you not resolve to come with me?

Brother You have spoken of a notable / Chinese instance. I am resolved to join you in taking revenge upon this foe.

Kojirō Let us do this thing.

Brother Come now, by what strategy may we approach our enemy?

Kojirō A plan has occurred to me. *Hōka* plays are quite the fashion these days. Why should not I dress up as a *hōka* and you as a *hōka* priest? They say that our man is a great lover of the Zen doctrine, so you may talk to him of Zen. / It should be easy to attack our man if we can approach him in the guise of *hōka* players. Many people gather on Mishima. Our man is sure to come there, too.

Brother That is indeed a pretty notion. / Let's lose no time in effecting it.

Kojirō Let us do so.

小次郎

そうしましょう。

兄

なるほどこれは面白い考えだ。／それならば早速思い立とう。

小次郎

私が考えたことがあります。この頃世間で流行っているのは放下です。私は放下師になるので、兄上は放下僧になつてください。あの男は禅法が好きであると聞きましたので、禅法をおっしゃるとよいでしょう。／放下の出で立ちになつてかの者に近づけば、易々と討つことができるでしょう。また人が多く集まるのは瀬戸の三島です。あの男はおそらく瀬戸の三島に来るでしょう。

兄

さて、かの者にはどのようにして近づくつもりか。

小次郎

そのようにいたしましょう。

兄

これは面白い／中国の例を引いて語ってくれた。それでは一緒に敵討を思い立つとしよう。

引き絞つて放つ。この矢はそのまま岩に刺さり、たちまち血が流れ出ました。これも孝行の心が深いことによるものです。堅い石にも矢が立つと言われているのは、こうした孝行心がもとなのですから、ぜひ敵討を思い立つてください。

Brother Let us depart. In pilgrim guise / I embark on the path of learning

Kojirō And I, in happiness, in minstrel's garb go forth.

Brother It is with certain sadness.

Kojirō / Brother and Kojirō

We leave from home.

Reciters We will miss these remnants of home^{*4}. The brothers have resolved to take revenge upon their enemy for as long as they have breath and even if life is no longer worth living.

^{*2} *Hōka* refers to a type of street performance that draws from the traditions of Dengaku (rustic celebrations that developed as a musical accompaniment to rice planting observances) and was performed from the middle ages to early modern times. *Hōka* were itinerant performers who traveled from place to place carrying (a musical instrument called the) *kokiriko* – short lengths of thin bamboo that are struck together when dancing – and singing folk songs. Some *hōka* players (*hōkazō*) donned priestly attire, others (*hōkashi*) adopted a more vulgar style.

^{*3} In some schools, these words of Kojirō's are omitted.

^{*4} This phrase is based on a poem from the *Kokin Wakashū* (an early anthology of the waka form of Japanese poetry dating from the Heian period) by Mibu no Tadamine: Like the morning moon, cold, unpitying was my love. And since we parted, I dislike nothing so much as the breaking light of day.

3. Enter Tone Nobutoshi (*Nakairi*)

Tone Nobutoshi of Sagami Province enters. Plagued by nightmares, he has embarked on a pilgrimage to Mishima accompanied by his servant.

兄 それでは出かけようと、行脚僧の格好になったのを／修行の道に赴けば

小次郎 私も嬉しく思いながら放下師の姿になって

兄 寂しくはあるけれども

兄・小次郎 出立する

地 故郷の名残が惜しまれる^{*4}。生き甲斐がないままでも長らえているこの命のある限りは敵を討とう、と兄弟は心を決めるのであった。

^{*2} 放下は中世から近世にかけて行われた、田楽の流れをくむ大道芸の一つ。こぎりこと呼ばれる楽器を持ち俗謡をうたって舞い歩いた。僧形をしていた放下僧と俗体の放下師とがある。

^{*3} 一部流派はこの小次郎の台詞なし。

^{*4} 『古今和歌集』にある壬生忠岑の歌「有明のつれなく見えし別れより暁ばかり憂きものはなし（有明の月はそっけなく、冷淡だった女との別れを思い起こさせる。暁になると、これ以上ないほどつらくなるのだ）」をもとにしている。

三 利根信俊の登場（中入）

相模国に住む利根信俊が登場する。悪い夢が続くので瀬戸の三島に参詣しようとして、従者

Tone Visiting the shrine again, let us petition the gods who save without distinction. I am the man they call Tone Nobutoshi. My home is the land of Sagami. For some time now, I have been troubled with evil dreams and so I am resolved to make a pilgrimage to Mishima.

(Tone, ordering his servant to accompany him, departs for Mishima. Tone tells his servant not to reveal his name. The servant, hearing boisterousness amongst the people and noticing the *hōka*, asks Tone to summon the *hōka*. Tone rejects the proposal as being unnecessary, but the servant whose interest knows no bounds calls to the *hōka*.)

4. A Conversation Between Kojirō and His Brother

Kojirō and his brother are reflecting on the mutability of humanity and the circumstances that find them unable to forget their enemy, as they observe themselves in the guise of *hōka*.

Brother A fine sight we are now. Neither priest nor layman. Scarce men in speech or form.

Kojirō In this way, we hide ourselves behind the strange behavior of the *hōka*. If we could only throw away everything and dispense with this obsession, here might we live in peace.

を引き連れて旅立つ。

利根 神社に重ねて参詣して、分け隔てなく救ってくれる神にご誓願をいたしましょう。

私は相模の国の住人、利根信俊という者です。この頃悪い夢が続くので、瀬戸の三島に参詣しようと思います。

(利根は従者に連れ添うよう命じ、三島に向けて出発する。利根は自分の名前を明かさないうに従者に言いつける。従者は人々が騒々しいのを聞きつけて放下がいるのに気付き、利根に放下を呼び寄せようかと伺いをたてる。利根はその必要はないと提案を退けるが、放下に興味が尽きない従者は放下を呼び寄せてしまう)

四 小次郎と兄の会話

小次郎と兄は、放下の姿をしている自分たちの姿を見ながら、世の無常や敵のことを忘れられない自らの境遇に思いをめぐらせる。

兄 面白い私たちの格好であるな。僧の姿でもなければ俗体でもない。姿も言葉も人間離れしている。

小次郎 こうして異様な放下の振舞をして身を隠しているが、万事投げ出して執着を捨てる

Brother Why, then, are we wavering like this?

Kojirō and Brother

Spring has passed by unawares, the flowers are scattering and there are white clouds to cover the green hillside in summer.

Kojirō

The flowing waters of the mountain stream reflect the autumn colors of the mountain.

Kojirō and Brother

There is a story that tells of a fight between the crimson foliage on the mountain tops and autumn leaves reflected in running water over which is the more beautiful.

Reciters

Wind at morning, rain at night. The days pass quickly; today becomes a distant memory when tomorrow comes. This fleeting world, like an autumn shower with its heavy slanting rain that stops, only to begin falling again. How can we, whose lives are as foam upon the stream, waste even a moment, neglect to take our revenge? / Live on whilst harboring thoughts of an enemy?

兄 どうしてこのように迷っているのでしょうか。

小次郎・兄 やつてきた春は知らぬ間に過ぎて花も散り、白雲が夏の青葉の山を蔽い

小次郎 流れゆく谷川の水は山上の秋の色を映し出し

小次郎・兄 山上の紅葉と流水に映る紅葉のどちらが美しいかを争っているという禪の謂れがある。

地 朝に嵐が吹き、夕には雨が降る。一日は早く過ぎ、明日になれば今日は昔のもの

なる。激しく降ってはやみ、やんではまた降り始める村時雨のように、無常なこの世の中である。川に浮ぶ水の泡のようにはかない命を生きているのに、どうしてわずかな時間を無駄にして、敵討を疎かにすることができているであろうか。／どうして人を敵に思いながら生きているのであるうか。

5. The Confrontation Between the Makino Brothers and Tone

The servant inquires of the identity of Kojirō and his brother in their guise as *hōka*. Upon hearing of the *hōka* from his servant, Tone approaches the brothers. Suspicious about their guise as priests, Tone questions the brothers. Kojirō attempts to shoot Tone with his bow and arrow whilst this conversation is in progress, but is stopped by his brother.*5

Servant Pray tell me, what manner of people be you and what are your names?

Brother Floating Cloud, Running Water.

Servant And what is your friend's name?

Kojirō Floating Cloud, Running Water.

Servant Have you then but one name between you?

Brother No. I am Floating Cloud and he is Running Water.

Servant What interesting names you have.

五 小次郎兄弟と利根の対峙

従者は放下の格好をした小次郎兄弟に素性を尋ねる。従者が利根に放下のことを話すと、利根は兄弟のもとへやってくる。僧らしからぬ格好をしていることを不審に思い、利根は兄弟に問い尋ねる。小次郎はやりとりをしているうちに持つていた弓で利根を射ようとするが、兄が制止する。*5

従者 お伺いします。あなた方はどのような方で、名字はなんとおっしゃるのですか。

兄 浮雲流水ふうんりゅうすいと申します。

従者 では、そちらの方はなんというお名前ですか。

小次郎 浮雲流水と申します。

従者 なんと、一つの名前を二人で付けているのですか。

兄 いや、私は浮雲、あちらは流水と申します。

従者 面白いお名前ですらっしゃいますね。

Brother What then is the name of that person over there?

Servant Why, he comes from the province of Sagami, and Tone Nobutoshi... is not his name.

Brother That's no matter. Whoever he is, tell him that we are simply two *hōka* who have come to speak to him.

(The servant goes over to Tone and tells him of his conversation with the *hōka*. On hearing of their interest in his name, Tone then approaches Kojirō and his brother.)

Tone I have some questions I would like to ask you.

Brother What would you know?

Tone Priests generally have their hands wrapped in a rosary in the shape of the tenfold power of wisdom of the Buddha, are clad in a monk's robe betokening their forbearance against the shame of others, and wear a stole that symbolizes confessions of guilt. Such is everywhere the attire of Buddha's priests. But you, I see, carry a round fan attached to your pillar-staff. How would you explain this curiosity?

Brother A fan when in motion creates a refreshing breeze, in stillness it brings to mind a bright moon. Both bright moon and clean wind are created by the movement of the fan / are one and the same. To wit, it reminds us that all phenomena are the creation of our minds. It is only to be expected that I carry a fan for my ascetic practice. Only a fool would condemn such a thing.

兄

うちわは、動く時には清風を作りだし、静止している時はその形から明月を思い起こさせます。明月も清風もうちわの動静によって生じます。／同じものです。すな

利根

普通、僧の格好といえば、仏の持つ十種の智力をかたどった数珠を手に纏い、他人から与えられた恥辱を耐え忍ぶ心を表す僧衣を着て、罪悪の懺悔を象徴する袈裟をかけているものだ。異形な格好は不審に思われます。またお見受けすると、柱杖にうちわを添えて持つていらっしゃるようですが、これはどういうことかご説明いただけないでしょうか。

兄

伺いましょう。

利根

あなた方にお伺いしたいことがあります。

（従者は利根のもとへ行き放下のことを伝えると、名前を面白がった利根は小次郎たちのもとへとやってくる）

兄 いえ、どなたでもかまいません。ただ放下が参ったとお伝えください。

従者 こちらにいらつしやるのは相模の国の住人、利根信俊……、ではありません。

兄 ところで、あそこにいらつしやる方の名字はなんとおっしゃいますか。

Tone Your explanation of the fan teaches an agreeable lesson. But one of you carries a bow and arrow at his side, are these too reckoned fit gear for a priest?

Kojirō A bow has a bottom nock and a top nock that are fashioned in the likeness of the Hare and the Crow, symbols of the Moon and Sun of Night and Day; here is displayed the mystery of fair and foul conjoined indiscriminately. So it is that Aizen-Myoo (Ragaraja, the God of Love) stretches upon the string of a magical bow and employs the arrow of expedience to vanquish the “Four Demons” (the demons of Delusion, of the Senses, of the Air and of Death).

Reciters And thus we two are armed. “For the bow be not bent nor the arrow loosed, yet falls the prey unmasked”^{*6}. So says the song. Now speak no more of things you know not of.

Servant Though what we know not of they know not of either.

^{*5} There are variations in this conversation between the brothers and the servant amongst the different schools.

^{*6} This phrase is based on a poem by Muso Soseki: If you draw a bow without first taking aim, you won't hit the mark, but you won't miss either. Here, Kojirō draws his bow as though about to shoot, but his brother checks him with his staff.

わち、すべての現象は自分の心が作り出すものであることを思い起こさせます。修行のために私たちがうちわを持つているのは、当然のことです。おとがめになるのは愚かなことです。

利根
うちわの説明は面白く聞きました。もう一人の方は弓矢を持っていますが、弓も僧の道具なのでしょうか。

小次郎
弓には本弰もとははずと末弰うらはずがあつて、それぞれに月をあらわす兎と、日をあらわす鳥が象られていて、「日月」を表して、浄も穢もなく一切を無差別にする秘法を表しています。それで愛染明王も神通の弓を張り、方便の矢をつがえて、仏道の妨げをする「四魔」を破るのです。

地
そういったことから私も弓を持っているのです。和歌にも「引かぬ弓放さぬ矢にて射る時は当たらずしかも外さざりけり^{*6}」とあります。何も知らずに物をおつしやらないでください。

従者
こちらが知らないことは、そちらも知らないだろうに。

^{*5} 従者との掛け合いは流派によって差異がある。

^{*6} 夢窓国師の歌「立てぬ的引かぬ弓にて放つ矢のあたらずしかもはつれざりけり（的を立てず弓を引かなければ、当たることはないが外れることもない）」をもとにした部分。ここは小次郎が弓を射ようとすが、兄が諫めて制止する場面

6. A Dialogue Between Tone, Kojirō and His Brother

Tone now questions the brothers on matters of Zen doctrine. The brothers, meanwhile, look for an opportunity to attack.

Tone Tell me, pray, from which patriarch do the *hōka* priests derive their doctrine? To what sect do you adhere?

Brother Our sect communicates the heart of Buddha without recourse to words. It cannot be spoken nor expounded. To frame it in sentences is to render it the same as other denominations on which the scriptures are based. To set it down in writing is to be untrue to our Order. But by the bending of a leaf is the wind's journey known.

Tone Your exposition delights me. Pray tell me now, how to understand the questions for Zen meditation.

Kojirō / Brother

Within, to discern the truth of elegant simplicity; without to reach the portals of undivided concentration and learn Zen practice.

Tone And of the doctrine that Buddha is in the bones of each one of us...?

である。

六 利根と小次郎の兄との問答

利根は仏法に関する事柄などを兄弟に問い尋ねる。兄弟は襲撃の機会を窺う。

利根 さて、放下僧はどちらの祖師の禅法をお伝えになつて居るのですか。あなた達の宗旨を伺いたく思います。

兄 私たちの宗旨は言葉を用いずに仏の心を伝えるもので、言うにも言えず、説こうと思つても説くことができず、言葉に出すと、経典を拠り所にする他の宗派と同じになつてしまい、文字として表すと宗旨に背くのです。ただ一枚の木の葉を翻す風に行方を見てお悟りなさい。

利根 まことに面白い。さて、座禅の時の公案はどのように心得ればよいでしょうか。

小次郎 / 兄

内に入つては幽玄の真理を悟り、外に出ては一心不乱の境地に至つて禅行を修めるのです。

利根

自身がすなわち仏であるという心持になるには

Brother As the sun always emerges from behind even the densest of clouds, so Buddha's love (mercy) remains constant no matter what barrier there may be.

Tone If we obsess over the mutability of life and death?

Brother / Kojirō

You cannot avoid the suffering of reincarnation forever.

Tone But if we cease to think on life and death...?

Brother That is to become caught up in the delusion that denies causality.

Tone And if you embark upon the path of improvement?

Kojirō Your mind will clear and the door to enlightenment open. As this sword will slay you.

(Kojirō strikes at Tone with his sword; Tone and his servant attempt to counter the attack but are suppressed by Kojirō's brother.)

Servant What scandal is this?

Brother Please hold. These are Zen words. It is foolish to make a fuss.

兄 雲が深くかかっているも太陽が出るように、どんな障壁があっても仏心を失わないことです。

利根 無常である生死に執着したならば

兄／小次郎 いつまでも輪廻の苦しみから免れることはできません。

利根 生死について考えることをやめてしまえば

兄 因果の道理を否定する妄執にとらわれてしまう。

利根 向上の道を進んで行けば

小次郎 突然迷いが晴れて悟りが開けるのです。こう刀で斬り断つように。

(小次郎が利根に斬りかかり、利根と従者はこれに対抗しようとするが、兄はこれを制する)

従者 ああこれは何事か。

兄 お待ちください。刀で斬り断つというのは禅法の言葉で、お騒ぎになるのは愚かなことです。

Reciters My brother, don't say anything. Don't betray your inmost heart.
Ah, how startling!^{*7} How foolish are you to be alarmed over such a thing.

(Tone invites the *hōka* to accompany him to Mishima and the brothers set off after him.)

^{*7} This phrase is based on a poem from the *Shuiguso* (Gleanings of Worthless Weeds),
Rock azaleas are blooming in the mountains. As if to inquire into the depths of my heart.
Here, these words are spoken to Kojirō. The following section addresses Tone.

7. The *Hōka* Players Perform a *Kusemai*

Kojirō's brother performs a *kusemai* in the style of a *hōka* whilst providing various illustrations on ways of attaining enlightenment.

Tone Pray, tell me more about the intricacies of Zen doctrine.

Brother It matters not whether great or small one's ability to understand the teachings of Buddha, whether the commandments of Buddhism are kept or broken.

Reciters Of the fact that one can enter Nirvana without favoring either the visible or the invisible there are examples / there can be no doubt.

Brother / Reciters

So, even the plants and trees reveal the appearance of the Dharmakāya (Dharma body).

地 弟よ、何も言わず、内心を悟らせるな、ああ驚いた^{※7}。そのようなことで騒ぐあなた方はおかしな人たちだ。

(利根は放下達と一緒に三島に行く誘いを伝え、兄弟は利根についていく)

※7 『拾遺愚草』にある歌「岩つつじいはでやそむる忍山心の奥の色を尋ねて(岩つつじが山に咲いている。私の心の奥を問いたですように)」をもとにしている。ここは小次郎に語りかける部分。この後の部分は利根に語りかけている。

七 放下僧による曲舞

小次郎の兄は、放下僧らしく曲舞を披露しながら、様々な例を出して悟りを開くよう語り続ける。

利根 続けて禅法の仔細を語ってください。

兄 仏の教えを理解する能力の大小に関係なく、仏教の戒律を守るにせよ破るにせよ

地 有見と無見の二つの偏見に陥ることなく成仏できる例がある。／のは疑いない。

兄/地 だから、草木までもが法身の姿を現して

Reciters The willow in green, the flowers in crimson dressed; all are presenting their natural colors. The nightingale (bush warbler) that leaves the valley on a spring morning sings beautifully, thawing frozen tears*8, the frogs that inhabit an ephemeral world like bubbles floating on water, too, are crying under snow-fed waters. To hear either is to conceive that both have hearts. Autumn, by eyes unseen, is heard in the lonely voice of the wind*9. The wind blows leaves of silver grass*10, wild geese descend to home-fields crying, and evening rain falls on bowing ears of rice resembling clouds*11; the stag sings of his longing to be in the company of his mate*12, all these are natural phenomena. The spirit awakens in regarding the beautiful stillness of the moon, so beautiful one forgets even to point.

Brother Aboard the fishing boats in the bay

Reciters Bring back the fish and it's as if you have thrown away the bamboo fish trap in which they were caught. These things you have seen and heard – the storm on the ridge top, the voices that echo through the valley, the smoke of evening, the mist of the morn – all these phenomena are born from the heart. Know the reason; awaken your heart.

*8 This phrase is based on a poem by Fujiwara no Takaiko in the Kokin Wakashū, “The first day of spring arrived whilst there was still snow on the ground. The frozen tears of the nightingale (bush warbler) are even now thawing..

*9 This phrase is based on a poem by Fujiwara no Toshiyuki in the Kokin Wakashū, “Although the coming of autumn was not clearly visible, I heard the sound of the wind and realized that autumn had arrived.

*10 This phrase is based on a poem by Shikikenmonin no Mikushige in the Shinshū Wakashū, “Why do you feel lonely when you hear the leaves of silver grass rustle in the wind and realize that autumn has come?”

地

柳は緑、花は紅と、それぞれ皆、自分自身の自然な色を示している。春の朝には谷間を出た鶯が、凍った涙も解けて美しく囀り※8、水に浮かぶ泡のようにはかない世で共に住む蛙も雪解けの水のもとで鳴いている。どちらも聞けば心があるかのようである。寂しい風の音を聞くと目には見えなくても秋が来たことを知る※9。荻の葉に風がそよぎ※10、古里の田に雁が下りてきて鳴き、並ぶ稲の穂が雲のように見える中を夕時雨が降り※11、牡鹿が妻を恋い慕って鳴くのは※12、みな自然の姿である。たたずんでいる美しい月を見て悟りを開き、指をさすことも忘れてしまうほどである。

兄

浦の釣船に乗って

地

魚を得れば、その道具である筥つえを捨ててしまおうようなものである。このような例を見聞すると、嶺の嵐や谷に響く声、夕煙や朝霞など、これらの現象はすべて心から生まれるものだ。道理を思い知って心を悟りなさい。

※8 『古今和歌集』にある二条后の歌「雪のうちに春は来にけり鶯の凍れる涙いまやとくらむ（雪の降るうちに立春がやってきた。鶯の凍っている涙はいまごろとけているだろうか）」をもとにしている。

※9 『古今和歌集』にある藤原敏行の歌「秋来ぬと目にはさやかに見えねども風の音にぞ驚かれぬる（秋が来たのははつきりと目には見えなくても、風の音を聞いて秋の到来を気付かされた）」をもとにしている。

※10 『新拾遺和歌集』にある式乾門院御匣の歌「いかなれば荻の葉そよぐ風の音の秋と聞くより寂しかるらん（荻の葉がそよぐ風の音を聞いて秋が来たのに気付くと、どうして寂しくなるのだろうか）」をもとにしている。

*11 This phrase is based on a poem by Minamoto no Yoriyuki in the Shinshokukokin Wakashū, “The gees that come down to the rice field, who is their master? The rice plants are covered in dew.

*12 This phrase is based on a poem by Chokaku no Hoshi in the Senzai Wakashū, “Is it somehow wet with tears of dew? Unable to resist the yearning, I lie crying in the open fields as the stag calls to its mate.

8. The Brothers Take Vengeance on Their Enemy

The Brother plays the *kakko* (Japanese hourglass drum) or other instrument watching for a chance to take revenge, and the brothers at length fulfill their goal of killing Tone.

Servant Play the *kakko* for us, please.

Brother As the drifting clouds that hide abandoned to the vagaries of the wind / the brightness of the moon

Reciters So hesitation obstructs the way.

(Brother dances to the accompaniment of the *kakko*)

Brother How engaging

兄

面白い

(兄が羯鼓を舞う)

地

人が道を為すためには心の迷いが障壁となる。

兄

月が輝いて見えるためには／風が吹くのに任せる浮雲が邪魔であるように

従者

ぜひとも羯鼓を打って見せてください。

兄は羯鼓などを披露して復讐の時機を窺い、ついに兄弟は利根への敵討を果たす。

八 兄弟による敵討

※11 『新続古今和歌集』にある源頼之の歌「ぬしやたれ田の面におつる雁がねの稲葉にむすぶ露の玉章（主人は誰なのか、田に下りてくる雁がねよ。稲に露がむすぶれている）」をもとにしている。

※12 『千載和歌集』にある長覚法師の歌「いかばかり露けかるらん小牡鹿の妻恋ひかぬる小野の下臥（どんなにか涙のような露に濡れているのだろうか。恋しさをこらえかねて牡鹿が妻を呼ぶように野原に臥しながら鳴いている）」をもとにしている。

Brother / Reciters

Is the City of Flowers.

Reciters No pen or picture can adequately express its wonders. In the east, Gion and Kiyomizu Temple. The waters of the Otowa Waterfall at Kiyomizu are beautiful, indeed, and the fluttering blossoms of the cherry trees of Jishu-jinja so elegant. In the west, Hōrin-ji temple and, if you walk about the temples of Sagano around which the watermill runs, there you'll find Seiryōji Temple and Rinsenji. The willow trees that flank the approach to Rinsenji are chafed by the waters of the river. The weeping willows are chafed by the wind, the plump sparrows chafed by bamboo, the silver grass in the fields is chafed by the wind, the oxen of the city by wheels are chafed, and the tea-mortar by its pestle is chafed. Why, and I forgot, the *kokiriko* is chafed by the hands of the *hōka*. As the *kokiriko* is made from the accumulation of bamboo notches, so the reign that has held sway for generations is a thing to be celebrated.

Brother and Kojirō / Brother

Enough! We cannot hide ourselves forever.

Brother and Kojirō

The brothers draw their swords and rush upon their bitterest enemy.

Reciters There and then, as if to appease the rancor of many months and years, they destroyed their father's enemy, the foe of their desire. In defeating their enemy thus timely, thus evidencing their firm determination to quench their desire (for revenge), for fervor and piety will the two brothers' names be remembered even in this after time.

兄／地

花の都である。

地

文字や絵で表現するのは難しい。東方には祇園社や清水寺があり、清水寺の音羽の滝は水がきれいで、地主権現じしゅの桜が嵐で散るのも趣深い。西方には法輪寺、水車の廻る嵯峨の寺々を巡れば清涼寺、臨川寺がある。臨川寺の前の柳は川波の水に揉まれる。しだれ柳は風に揉まれて、ふくら雀は竹に揉まれて、野辺のすべの薄は風に揉まれて、都の牛は車に揉まれて、茶臼は挽木に揉まれる。おっと忘れていた、こきりこは放下に揉まれる。こきりこが竹の節ふしを重ねてできているように、代々を重ねて治められた御代こそ、めでたいものです。

兄・小次郎／兄

そういつまでも身を隠していくわけにもいかない

兄・小次郎

兄弟は二人とも刀を抜いて、恨みを持つ敵に走り寄り

地

今こそこの年月の恨みを晴らそうと、願いのままに敵を討った。こうして兄弟が望みをかなえようという一念で、時機を得て敵を討ったことは、孝行の心が深かったからで、兄弟は名を末代まで留めることになった。

Hōkazo (The Hōka Priests)

Synopsis

Kojirō, the child of Makino Saemon, who was defeated in a dispute with Tone Nobutoshi in Sagami Province (located in what is today the central and western portion of Kanagawa Prefecture), has decided to take revenge on his father's enemies. In order to defeat the numerically superior Tone clan, Kojirō goes to seek help from his older brother, who renounced the world (for a priestly life) at an early age. The older brother urges him to bide his time, but on hearing Kojirō's assertions that he will be unhappy until he defeats his father's enemies, agrees to accompany his brother on the quest to avenge their father's death. To deceive Tone, they dress themselves as *hōka** – street players, who were fashionable at the time.

Plagued by bad dreams, meanwhile, Tone decides to make a pilgrimage to Mishima. He takes with him Floating Cloud, Running Water – the unidentified *hōka* he encounters there. These *hōka* are none other than Kojirō and his older brother. Tone listens to the reasons the two give for the fan and bow they carry and takes pleasure in the Zen riddles he hears. The brothers perform various tricks while they wait for their moment to take vengeance on Tone. Catching Tone off his guard, the two brothers kill him thus fulfilling their long-held desire.

* *Hōka* refers to a type of street performance that draws from the traditions of Dengaku (rustic celebrations that developed as a musical accompaniment to rice planting observances) and was performed from the middle ages to early modern times. *Hōka* were itinerant performers who traveled from place to place carrying (a musical instrument called the) *kokiriko* – short lengths of thin bamboo that are struck together when dancing – and singing folk songs. Some *hōka* players (*hōkazō*) donned priestly attire, others (*hōkashi*) adopted a more vulgar style.

Highlight

Whilst this is a story of two brothers who come together to take vengeance on their enemy, the contrasting image of the brothers, Kojirō who is full of passion and his older brother who never loses his composure, is clearly delineated. Tone, whilst the villain of the piece, meanwhile, shows presence in his reluctance to let down his guard and (in) his understanding of the performing arts and Zen doctrine, whilst the servant in the *kyōgen* interval is depicted as a man who is obedient to Tone even as he makes something of a fool of himself. The relationships woven by the four characters thus make for a dramatic story. The bows, sword, fan and other accoutrements of the *hōka* also add color to the stage.

The play incorporates various forms of entertainment, including *kusemai* (storytelling with dance), *kakko* (a Japanese hourglass drum), and *kouta* ("little songs"), which are performed (by the brothers) in an attempt to throw Tone off his guard, and the focus of this work is thus considered to be these performing arts. A number of other plays have dialogue interspersed with music, singing and dancing, including *Kagetsu* and *Jinen-koji*, among others. The play also includes a dialogue on Zen doctrine that, in drawing on a range of *waka* (Japanese poems) and Chinese folklore, gives added depth to the story.

Schools	All five	
Category	Fourth (category)	
Author	Unknown	
Subject	Unknown	
Season	Autumn (September in the lunar calendar)	
Scene	A Zen temple, Shimotsuke Province; Mishima, Musashi Province (This refers to Seto (Mishima) Shrine in Yokohama, which according to tradition was founded by Minamoto no Yoritomo – the founder and first shogun of the Kamakura Shogunate, who ruled from 1192 until 1199 – in honor of the gods of Izu Mishima. Musashi no Kuni, or Musashi Province was formerly the largest province in the Kanto region.)	
Characters	<i>Shite</i>	Makino Kojirō's older brother
	<i>Tsure</i>	Makino Kojirō
	<i>Waki</i>	Tone Nobutoshi (their father's murderer)
	<i>Ai</i>	Tone's servant
Masks	<i>Shite</i>	<i>Hitamen</i> ("direct mask")
Costumes	<i>Shite</i>	<i>Sumibōshi</i> (angled hat worn by monk characters), <i>mizugoromo</i> (a widely used long-sleeved garment worn by male and female characters of lesser standing), <i>kitsuke / kogōshi-atsuita</i> or <i>muji-noshime</i> (short-sleeved plain kimono with no pattern, worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing), <i>koshi-obi</i> (a sash), a fan and a rosary.
	<i>Tsure</i>	<i>Suō</i> (a long-sleeved garment with matching top and bottom worn by male characters), <i>kitsuke / muji-noshime</i> or <i>dan-noshime</i> , <i>kogatana</i> (a small sword), and a fan.
	<i>Waki</i>	<i>Take-suō</i> , <i>kitsuke / dan-noshime</i> (a short-sleeved kimono with horizontal stripes worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing) white <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , <i>kogatana</i> , a fan.
	<i>Ai</i>	<i>Kyogen-kamishimo</i> , <i>kitsuke / shima-noshime</i> , <i>koshi-obi</i> , <i>kogatana</i> , and a fan. Holds a <i>tachi</i> (a Japanese sword with a length of about 60 cm).
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Shamon-bōshi</i> , <i>mizugoromo</i> , <i>kitsuke / atsuita</i> , white <i>ōkuchi</i> or crimson <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> and a fan. He also carries a <i>kogatana</i> and holds a pillar-staff (he wears a <i>shirotare</i> – "white wig" and carries a <i>tō-uchiwa</i> – "round fan"). During the second <i>monogi</i> (the act of placing the costume on the performer), he is also given a <i>kakko</i> (barrel drum).
	<i>Nochi-tsure</i>	<i>Nashiuchi ebōshi</i> (a type of head covering), a white <i>hachimaki</i> ("helmet scarf") or colored <i>hachimaki</i> , <i>sobatsuki</i> or <i>happi</i> , <i>kataage</i> style (where both shoulders are folded into the neck area and the sleeve is tucked up), <i>kitsuke / atsuita</i> , white <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , and a <i>tachi</i> . He has a bow and arrow. (Bamboo grass in strips).
Number of scenes	Two	
Length	About 1 hour and 20 minutes	

放下僧 (ほうかぞう)

あらすじ

相模国の利根信俊に争論の末討たれた下野国の牧野左衛門の子である小次郎は、親の敵を討とうと心に決めます。多勢の利根を討つため、幼少から出家していた兄に助けを求めに行きます。兄は時機を待つようにと小次郎を諫めますが、親の敵を討たないことは不孝であるといった小次郎の主張を聞いているうちに、共に敵討ちへ出立することに同意します。利根を欺くために、当時流行っていた放下(※)の格好をして近づきます。

利根は毎晩悪い夢をみるので、瀬戸の三島に参詣しようとします。そこで出会った異形の浮雲・流水という名の放下たちを旅の共に連れて行きます。この放下こそ小次郎と兄だったのです。利根は二人がうちわや弓を持っている理由を聞き禅問答にも興じます。兄弟は隙を見て利根を討とうと様々な芸を見せます。利根が油断したところを見計らってついに兄弟は利根を討ち、長年の思いを果たすことができたのでした。

※注：放下は中世から近世にかけて行われた、田楽の流れをくむ大道芸の一つ。こきりこと呼ばれる楽器を持ち俗謡をうたって舞い歩いた。僧形をしていた放下僧と俗体の放下師とがある。

みどころ

兄弟がそろって敵討をする物語ですが、情熱があふれる小次郎と、冷静さを失わない兄との対照的な兄弟像がしっかりと描かれています。また敵役でありながらなかなか隙を見せず、芸能や禅法に理解のある利根も存在感を示し、従者役の間狂言も間が抜けた所がありながら利根に従順に従う人物として描かれます。四人の織りなす人間関係が、ドラマチックに物語を展開させていきます。弓や刀、うちわなどを持った放下の出立も、舞台に彩りを添えます。

利根を油断させようと披露するものには、曲舞、羯鼓、小歌など様々な芸能が取り入れられており、こうした芸づくしに重点が置かれている作品と言えます。話中で遊芸を見せる演目は他に「花月」や「自然居士」などがあります。また作中で禅法に関する問答が行なわれたり、様々な和歌や中国の故事が引かれたりすることで、物語に奥行が与えられています。

流儀 五流にあり
分類 四番組物
作者 不明
題材 不明
季節 秋(旧暦9月)
場面 下野国・禅寺。武蔵国・瀬戸三島

登場人物
シテ 牧野小次郎の兄
ツレ 牧野小次郎
ワキ 利根信俊
アイ 利根の従者

面 シテ 直面

装束 シテ 角帽子、水衣、着附・小格子厚板又は無地熨斗目、腰帯、扇、数珠
ツレ 素袍上下、着附・無地熨斗目(段熨斗目二モ)、小刀、扇
ワキ 掛素袍、着附・段熨斗目、白大口、腰帯、小刀、扇
アイ 狂言上下、着附・縞熨斗目、腰帯、小刀、扇。太刀を持つ
後シテ 沙門帽子、水衣、着附・厚板、白大口(色大口二モ)、腰帯、扇。小刀を懐中し、柱杖(白垂・唐団扇を付けて)を持つ。二度目の物着で羯鼓を付ける
後ツレ 梨子打鳥帽子、白鉢巻(色鉢巻二モ)、側次(法被肩上げ二モ)、着附・厚板、白大口、腰帯、太刀。弓矢を持つ(笹・短冊を付けて)

場数 二場
上演時間 約1時間20分

放下僧 (ほうかぞう)
Hokazo (The Hoka Priests) ©2020 the-noh.com

発行：2020年9月9日 (ver 1.1)
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製(コピー)することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『謡曲大観(第4巻)』佐成謙太郎著 明治書院
『解註・謡曲全集(第4巻)』野上豊一郎著 中央公論社
『能楽ハンドブック』戸井田道三監修 小林保治編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田純編集委員 平凡社
『能楽手帖』権藤芳一著 豊々堂出版
各流謡本